



# Auerbach International Translations Express™



## औरबैक के

औरबैक इंटरनैशनल ट्रांसलेशन / (अंतराष्ट्रीय अनुवाद) एक्सप्रेस™ पिछले १५ सालों से उत्तरी अमरीका की एकमात्र भाषायी एजेन्सी है जो सभी कंपनियों को, बड़ी या छोटी, उनकी छोटी - बड़ी सभी योजनाओं के लिए ..... लाभ का अद्वितीय संयोजन प्रदान करते हुए सेवा करती है। आइए देखते हैं कि आप भी किस तरह औरबैक के फायदों का लाभ उठा सकते हैं।

### एक ही स्थान पर खरीदारी

हमारी पूर्णरूप से सेवारत भाषायी एजेन्सी है, जहां निम्नलिखित सेवाएं उपलब्ध हैं:

- अमरीकीन/अमरीकी अंग्रेज़ी के साथ विश्व के ८० भाषाओं में अनुवाद ;
- भाषांतरण ( समागत व समकालिक, अदालत/कोर्ट में, स्थान पर या फोन द्वारा);
- बहुभाषीय डेस्कटॉप प्रकाशन (क्वाक, पेजमेकर, इलस्ट्रेटर, पावरप्वांट, आदि);
- वेबसाइट स्थानिकरण;
- आपके लक्षित देश या क्षेत्र के लिए छवियों तथा शब्दावलियों का परसंस्कृति ग्रहण;
- टेपों का अन्य भाषाओं में अनुलेखन/प्रतिलेखन (और अनुवाद);
- फिल्मों, सी डी, ऑडियो टेप्स की डाबिंग और वॉयसओवर;
- मल्टि-मीडिया परियोजनाएं (फ्लैश, एनिमेशन, आदि);
- और काफी कुछ/अधिक .....

अर्थात्, यदि आपकी परियोजना भाषा से संबंधित है, तो हम कर सकते हैं या हम जानते हैं कि किस तरह करवाया जा सकता है।

### रफ्तार/शीघ्रता

ट्रांसलेशन एक्सप्रेस ऊर्ध्व शीघ्र वितरण/सुपुर्दगी हमारे नाम का एक हिस्सा है. आपकी परियोजनाओं को अंतिम अवधि तक आपको सौंपने के लिए आवश्यकतानुसार सभी समयक्षेत्रों (टाईम ज़ोन) में हम २४ घंटे काम करते हैं यदि यह मानवीय सीमाओं में संभव हुआ तो। पिछले १५ वर्षों में हमने इस तरह के कई आश्चर्यजनक कार्य किए हैं, जैसे परियोजनाओं को अनुमानित समय से पहले सौंपना और ऐसे अतिआवश्यक अंतिम तिथी (डेड लाईन) तक काम पूरा करना जिसे अन्य एजेन्सियों ने असंभव बताया हो.

### ८० भाषाएं

हम जानते हैं कि शायद ही कभी आपको योरूबा या इनुकिट्टुट, माओरी या ख्मेर, अज़ेरी या टोकुलाउआन, सेसोथो या तिब्बति भाषा की आवश्यकता पड़ सकती है. परन्तु फिर भी यह जान लेना अच्छा है कि यदि कभी आवश्यकता हुई तो आप किसके पास जा सकते हैं। निस्संदेह, हम नियमित तौर पर फ्रेंच (कनेडियन या यूरोपियन); इटालियन; जर्मन; स्पैनिश (मेक्सिकन, अन्य लैटिन अमरीकन या यूरोपियन); पोर्चूगी (ब्राज़िलियन या महादेशीय); चीनी (तायवान, चीन या हांग कांग और वहां बोले जाने वाले सभी उपभाषाओं के लिए); जापानी; कोरियन/कोरियाई और कई अन्य भाषाएं संबंधी कार्य करते हैं। कुल मिला कर ८० भाषाएं। शायद कभी आपको ज़रूरत पड़ जाए।

### भाषाओं के प्रयोग में असमानता के प्रति बेहद जागरूक

हमारे अनुवादक दल इस बात का पूरा ध्यान रखते हैं कि आपकी परियोजना किस देश या किस क्षेत्र में भेजी जा रही है क्योंकि देश के आधार पर शब्दावली नाटकीय रूप से भिन्न हो जाती है।

### अंग्रेज़ी भाषा में ...

- अमरीका में ठफैगठ समलैंगिकता के लिए प्रयोग किया जाने वाला

एक अपमानजनक शब्द है, लेकिन ब्रीटेन में यह सिगरेट के लिए प्रयोग किया जाने वाला अपशब्द है।

- अमरीका में किसी व्यक्ति की तनखाह ठट्टुगछऽठ/ठरेज़ठ हो जाती है लेकिन ब्रीटेन में यह तनखाह ठट्टुगछऽठ/ठराइज़ठ हो जाती है।

फ्रेन्च भाषा में ...

- ठश्वदऽल्ट्वहदूठ शब्द का अर्थ होता है खीज/जुगुप्सा/घृणा लेकिन क्युबेक भाषा में इसका अर्थ होता है अतिकाल्पनिक।
- फ्रांस में ठऽ- स्म्ट ठ का अनुवाद ठस्म्ट्ट है लेकिन क्युबेक भाषा में इसका अनुवाद ठम्वल्ट्टुगऽठ्ट होता है।

स्पैनिश भाषा में ...

- स्पेन में 'दत्तदठ शब्द का अर्थ है ब्रेड रोल लेकिन लैटिन अमरीका में इसका अर्थ होता है योनि/वजाइना।
- स्पेन में ठर्र्मदठ का अर्थ है बोरा या ढीला ढाला कपड़ा लेकिन लैटिन अमरीका में इसका अर्थ है स्वेटर या जैकेट।
- मेक्सिको और एल सेलवाडोर में ठर्र्मदठ का अर्थ होता है पीपा/बैरल जबकि पेरू में इसका अर्थ होता है गांव की दुकान और अर्जेन्टीना में इस शब्द का अर्थ होता है वेश्या का कोठा।

इन उदाहरणों से पता चलता है कि क्यों ...

- हम आपसे हमेशा ये पूछते हैं कि आपका अनुवाद किस क्षेत्र या किन क्षेत्रों में भेजा जाने वाला है/भेजा जा रहा है।
- हम प्रत्येक लक्षित भाषा के लिए हमेशा देशी भाषा बोलने वाले अनुवादकों व समीक्षकों को ही काम सौंपते हैं; और,
- अपने इन-हाउस (गृह) वक्ताओं पर अनुवाद के लिए भरोसा करना घातक हो सकता है क्योंकि शायद वे इन समीक्षात्मक संचार के फंदों या गढ़कूपों के प्रति में जागरूक नहीं होते।

व्यक्तिगत सेवा

व्यक्तिगत सेवा। यदि हम उपलब्ध नहीं कर सकते तो इसका मतलब है कि हम काफी बड़े हो गए हैं। हमें आपसे बात करके आनंद महसूस होता है। हम आपको इंतज़ार नहीं करवाते हैं/या रोक कर नहीं रखते हैं। हम आपको दुबारा ज़रूर कॉल करते हैं। हम आपको सूचित रखते हैं। हम बताए गए समय पर आपको काम वापस करते हैं। और हम हमेशा आपकी सेवा में हाजिर रहते हैं। वास्तव में, अपन

देश में हमारी एकमात्र भाषायी एजेन्सी है जिसे ग्राहक संतुष्टी के लिए लगातार तीन साल से, वैल्यू स्टार : एक श्रेणी/दरजा देने वाली स्वतंत्र कंपनी, के द्वारा पुरस्कृत किया जा रहा है। अन्य कंपनियों से सेवा प्रदान करने का दावा कर सकती हैं। हम एकमात्र हैं जो इस दावे को साबित करते हैं।

सार्वभौम/विश्व विपणन का केंद्रबिन्दु

औरबेल इंटरनेशनल। हमारा निगमित नाम ही हमारी दुनिया है। यथार्थ में हम स्थानीय तौर पर काम करते हैं और हमारी सोच व्यापक है, हम यह अनुभव कर लेते हैं कि आपकी परियोजना पर आपके लक्षित पाठकगण की क्या प्रतिक्रिया होगी जब प्रत्येक लक्षित भाषा में उनके समक्ष इसे पेश किया जाएगा। हम जानते हैं कि अमरीकियों को पसंद आने वाली चीज़ तुर्कियों को नापसंद हो सकती है। जो चीज़ रूसियों के बीच विकिरणित होती हो वो रूमानियों को दूर भगा सकती है। क्या आप अपना समय और पैसा बचाने का वादा करते हैं जब आपकी लक्षित संस्कृति इस बारे में कुछ नहीं सोचती। आपके रंग या आपकी छवियां अप्रिय है या ग्रहण करने योग्य हैं? आपकी विषय वस्तु में बोलचाल की भाषा शामिल है या कुछ ऐसी अभिव्यक्तियां है जो अनुवाद करने योग्य नहीं हैं?

हम आने वाली सभी परियोजनाओं की समीक्षा करते हैं यह निश्चित करने के लिए कि वे लक्षित भाषा में काम करने योग्य हैं या नहीं। यदि आपकी अंग्रेज़ी परियोजना में अक्षरी/वर्णविन्यास या विरामचिन्ह की कोई गलती है या दूसरी भाषा बहुत ही निम्न स्तर की लिखी गई है, तो हम आपको पहले ही सूचित कर देते हैं। हमारा ध्येय है कि आप, यहां तथा विदेश में ख्याति पाएं।

हमारे वेब साइट पर हमारी सफलताओं की कुछ नुमाइशें देखी जा सकती है कि किस तरह कुछ ग्राहकों को हमने अनर्थों से बचाया है।

मिलकर काम करना

जहां तक संभव हो किस प्रकार आपके अर्थ से मिलते जुलते विचारों, न कि सही शब्दों, को पेश किया जाए जो आपके/ग्राहकों/बज़ार को समझ आ जाए?

अनुवाद एक कला है, न कि यथार्थ विज्ञान। और हम यह आसानी से समझ लेते हैं कि आपके वितरक, विषय प्रतिनिधि और विदेशों

के कार्यालय आपके उत्पाद को हमसे बेहतर समझ सकें। इसलिए हम उनकी भागीदारी का स्वागत करते हैं। हम प्रत्येक परियोजना की शुरुआत आपकी विषय वस्तु से एक तकनीकी या अनेकार्थक परिभाषाओं की शब्दावलि बना कर करते हैं और प्रस्तावित करते हैं कि किस प्रकार इनमें से प्रत्येक का लक्षित भाषाओं में किस तरह प्रयोग किया जाएगा।

यदि समय रहा, तो आपके ऑन साईट दल से अपना विचार देने का आग्रह करते हैं और उनकी वरीयता/पसंदों को निगमित करते हैं। जब अनुवाद पूरा हो जाता है, तो एक बार फिर आपके दल से हमारे काम की समीक्षा करने का आग्रह करते हैं, और तब उनके विचारों पर एक अंतिम बार नज़र दौड़ा कर सुनिश्चित करते हैं कि व्याकरण तथा वर्ण विन्यास, शब्दों का ढम तथा वाक्य रचना एकदम सही है या नहीं।

आपके वितरक तथा विपणन प्रतिनिधि वितरण करने तथा बेचने में होशियार/माहिर होते हैं। हम भाषा की अभिव्यक्ति में उत्कृष्ट हैं। उनके साथ मिल कर एक दल बना कर काम करने से हमें आपके लिए महानतम संभव सफलता मिलेगी।

### उत्पाद-नाम का मुल्यांकन

विश्व/ व्यापार / सार्वभौम/विपणन के अंतर्गत, प्रत्येक भाषा के बाज़ार में हम ग्राहक के साथ मिलकर उत्पाद के नाम का मुल्यांकन करते हैं।

हम विचार दे सकते हैं कि उस नाम का नकारात्मक या सकारात्मक अर्थ/ प्रभाव है, सुनने वालों को किसी खास छवि (जैसे किसी खास फिल्मी अभीनेता या कीड़े) की याद दिलाता हो या उसकी तरह सुनाई देता हो, और लक्षित भाषा में आकर्षक हो। हम अन्य भाषा में संभावित नाम की सलाह दे सकते हैं, मूल देश (जैसे अमरीका या कनाडा) के उत्पाद और, सहूलियत के आधार पर, स्पष्ट दर्जे की जांच करके यह देख सकते हैं कि क्या हमारे लक्षित-भाषा के विचार उस देश के आंकड़ों की सूची में पहले से ही पंजीकृत हैं या नहीं।

हम जानते हैं हमें आपसे क्या मांगना/कहना है ताकि आप परेशान न हों/चिंता मुक्त रह सकें।

भाषा व्यापार को हम अच्छी तरह जानते हैं। यदि हमें आपके अनुदेश/निवेदन के बारे में संदेह होता है तो हम आपसे पूछ लेते हैं, और यदि आपकी परियोजना व्यावसायिक तौर पर पूरी करने के लिए हमें किसी चीज़ की आवश्यकता है तो हम वो भी पूछ लेते हैं। आपका ध्यान अपने व्यापार पर होना चाहिए। हमारा लक्ष्य उन्नती करने में आपकी मदद करना है।

कोई भी अन्य भाषाई एजेन्सी इतने अनोखे लाभों का संयोजन नहीं देती है। तो कम पर समझौता क्यों करें। विश्व भर की उन हज़ारों कंपनियों के साथ आप भी शामिल हो जाएं जिन्होंने औरबेक के फायदों का लाभ उठाया है। बिना कुछ खर्च किए अपनी अगली परियोजना के अनुमानित खर्च के लिए हमें संपर्क करें।



**Auerbach International / Translations Express™**

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com